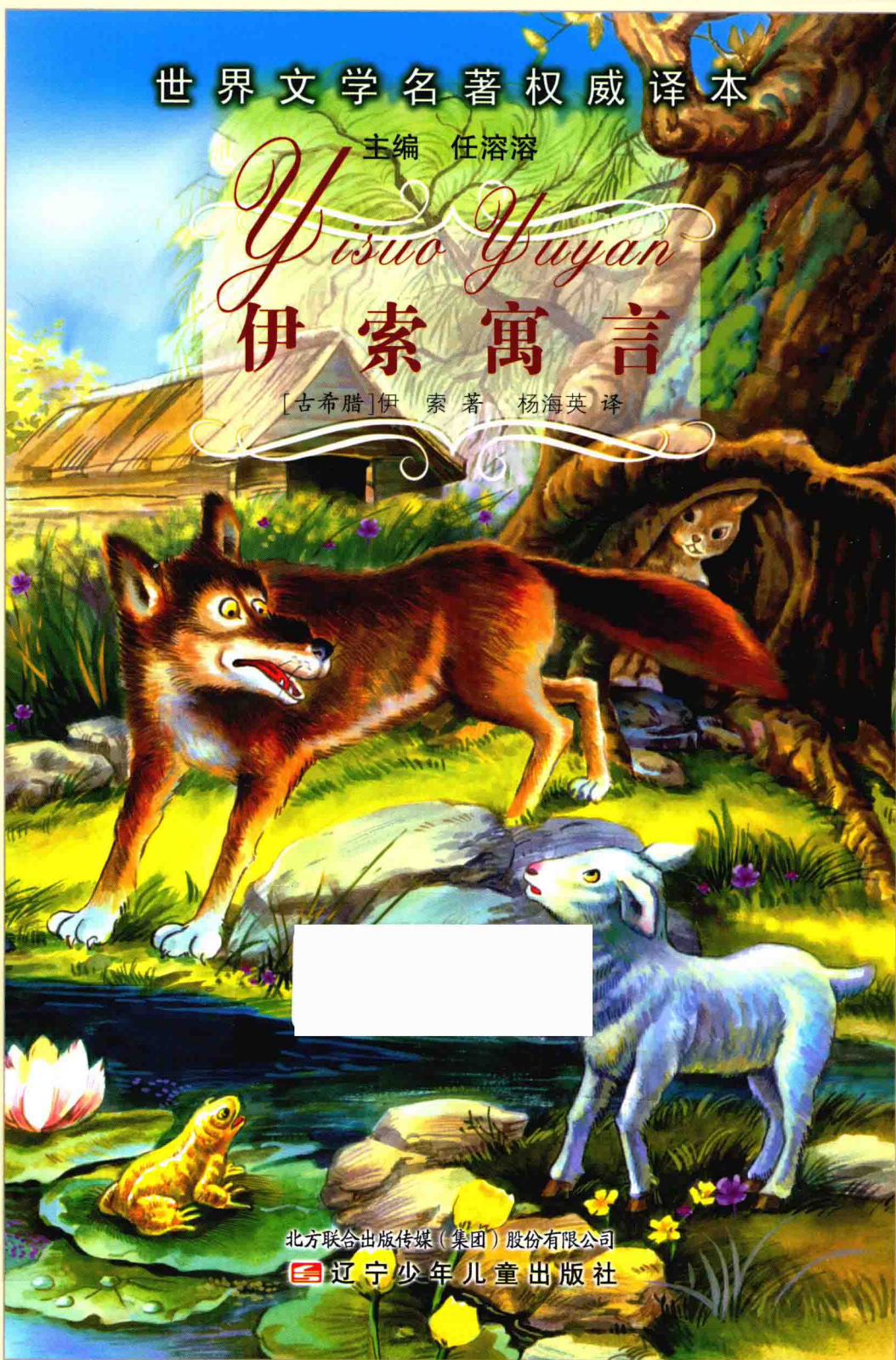


世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

Yisuo Yuyan
伊索寓言

[古希腊]伊索著 杨海英译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

世界文学名著权威译本

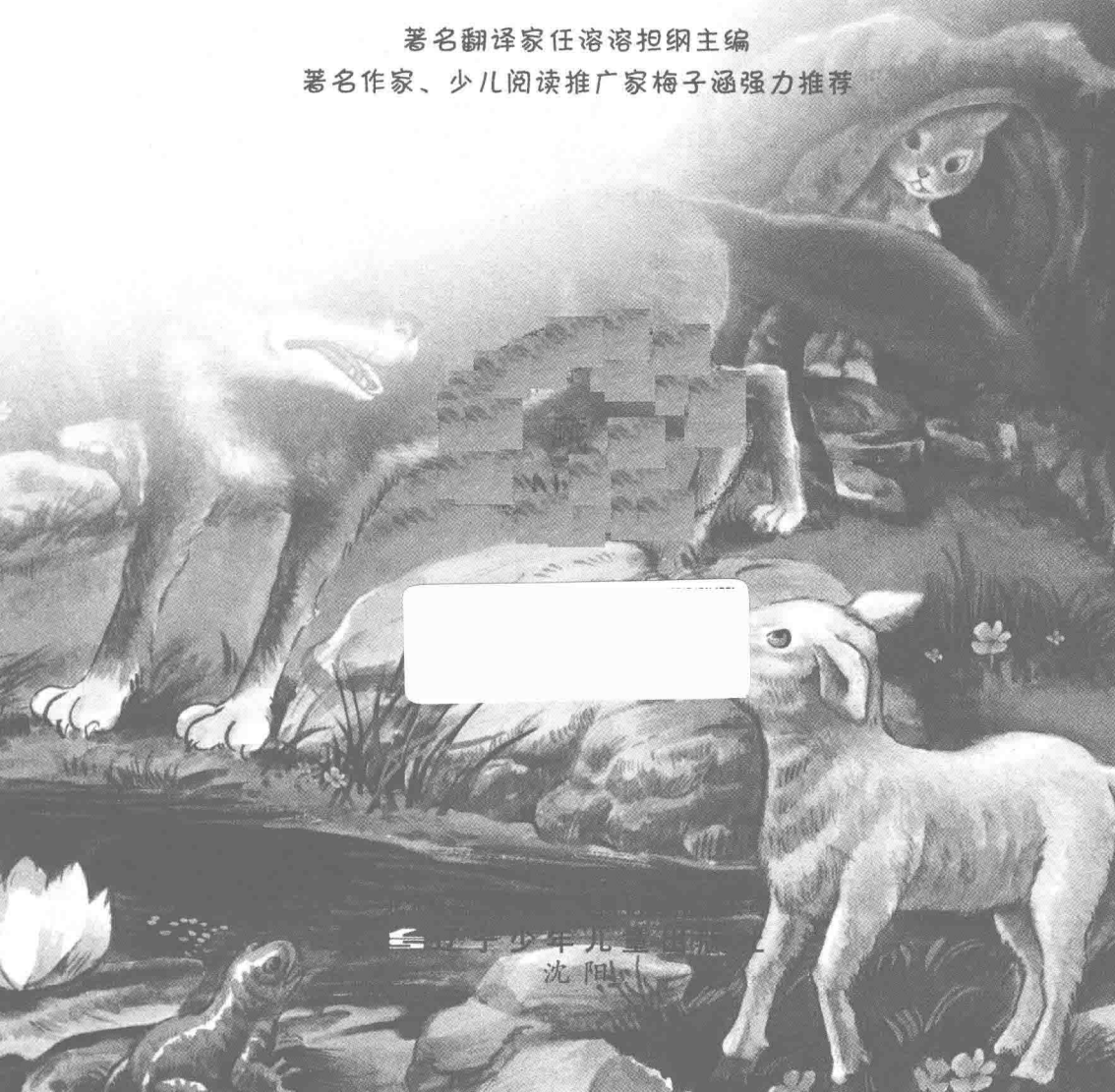
主编 任溶溶

Yisuo Yuyan
伊索寓言

[古希腊]伊索著 杨海英译

著名翻译家任溶溶担纲主编

著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐



辽宁少年儿童出版社
沈阳

© 杨海英 2016

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著; 杨海英译. — 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2016.1

(世界文学名著权威译本)

ISBN 978-7-5315-6545-1

I. ①伊… II. ①伊… ②杨… III. ①寓言—作品集—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089498号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 杨霞

责任校对: 李爽

封面设计: 李健 李姊昕 杨霞

封面绘画: 孙佳利

插图绘制: 孙佳利 张程程

版式设计: 李姊昕 杨霞

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 168mm×240mm

印张: 11 字数: 138 千字

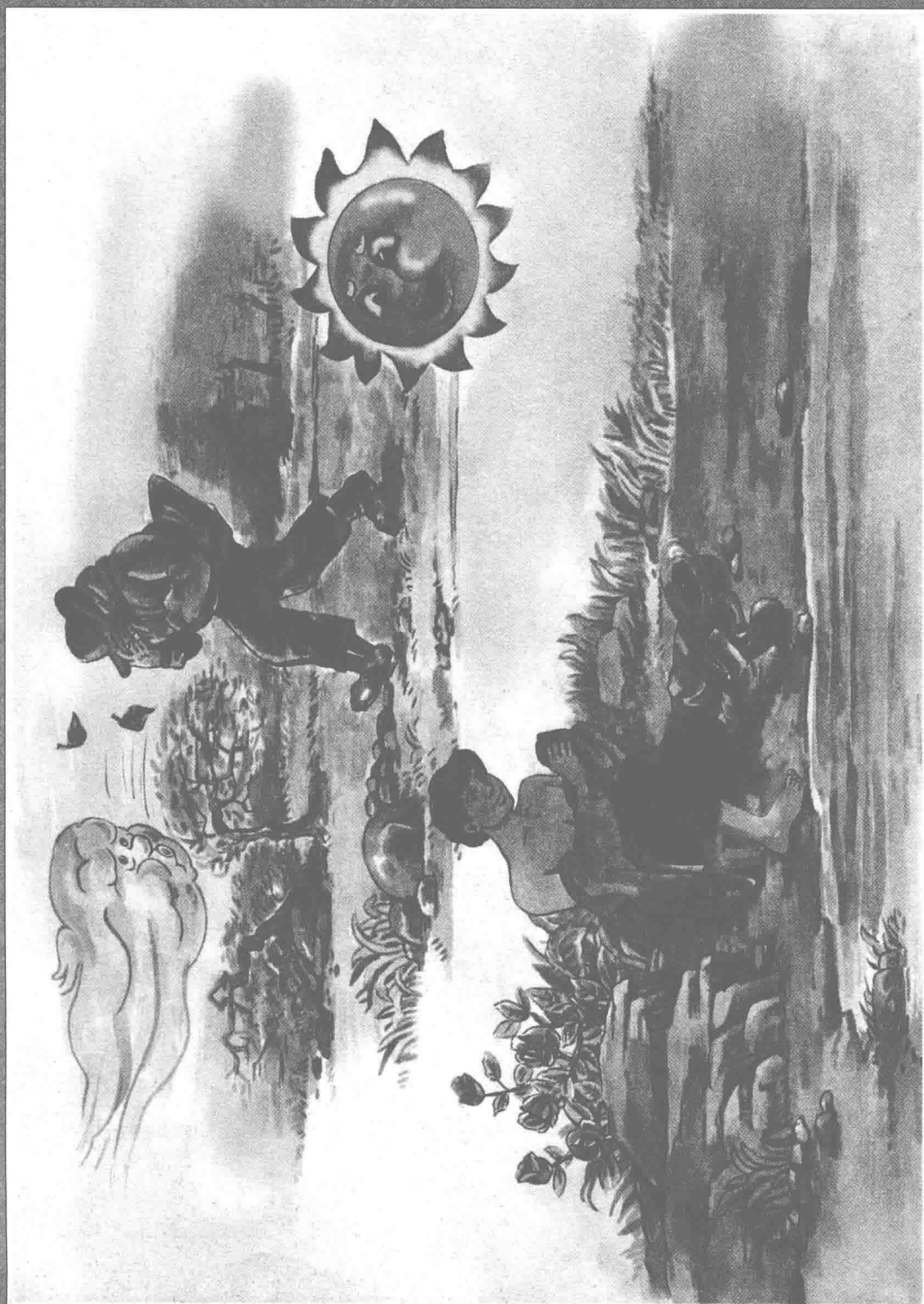
出版时间: 2016 年 1 月第 1 版

印刷时间: 2016 年 1 月第 1 次印刷

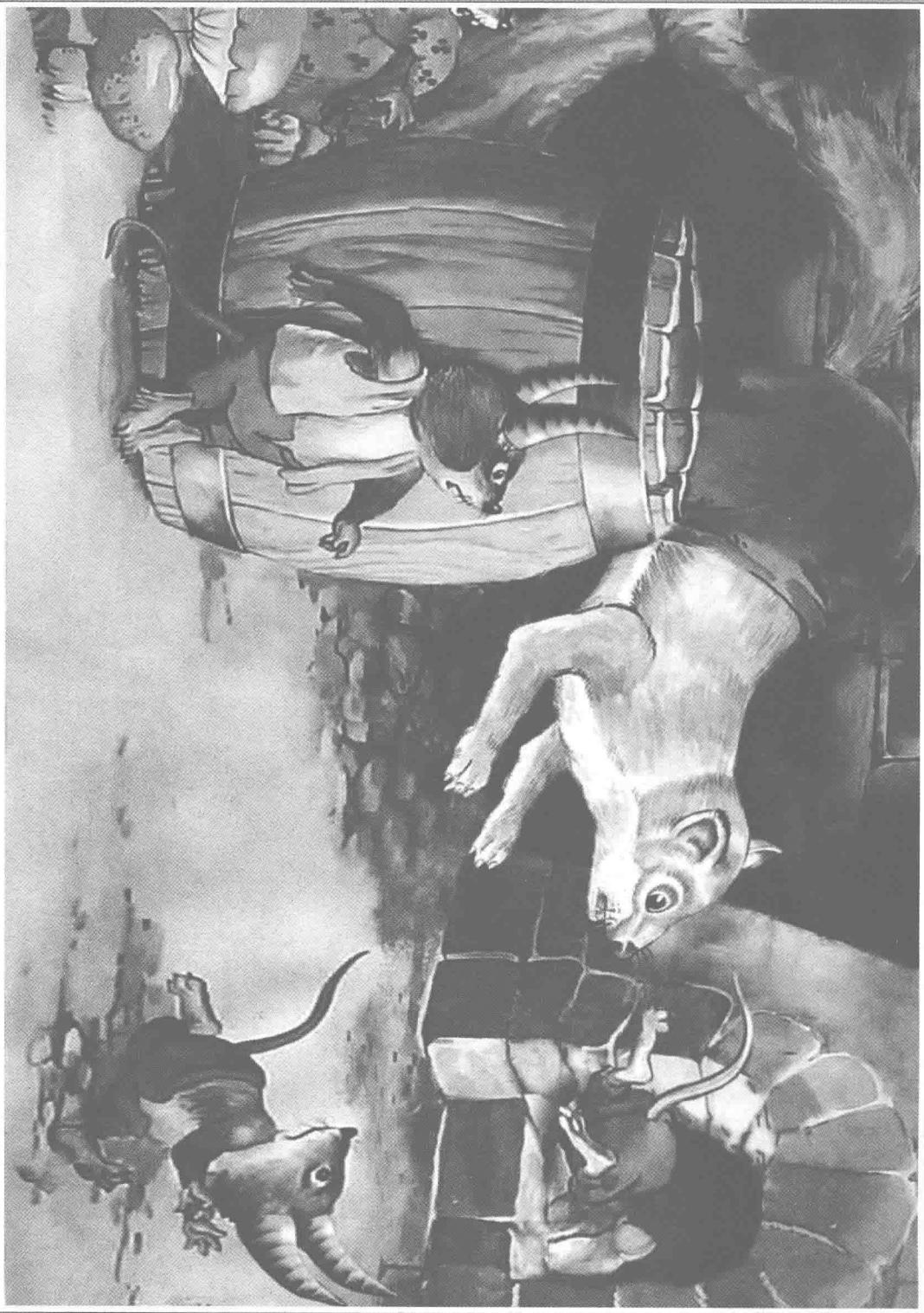
标准书号: ISBN 978-7-5315-6545-1

定价: 18.00 元

版权所有 侵权必究



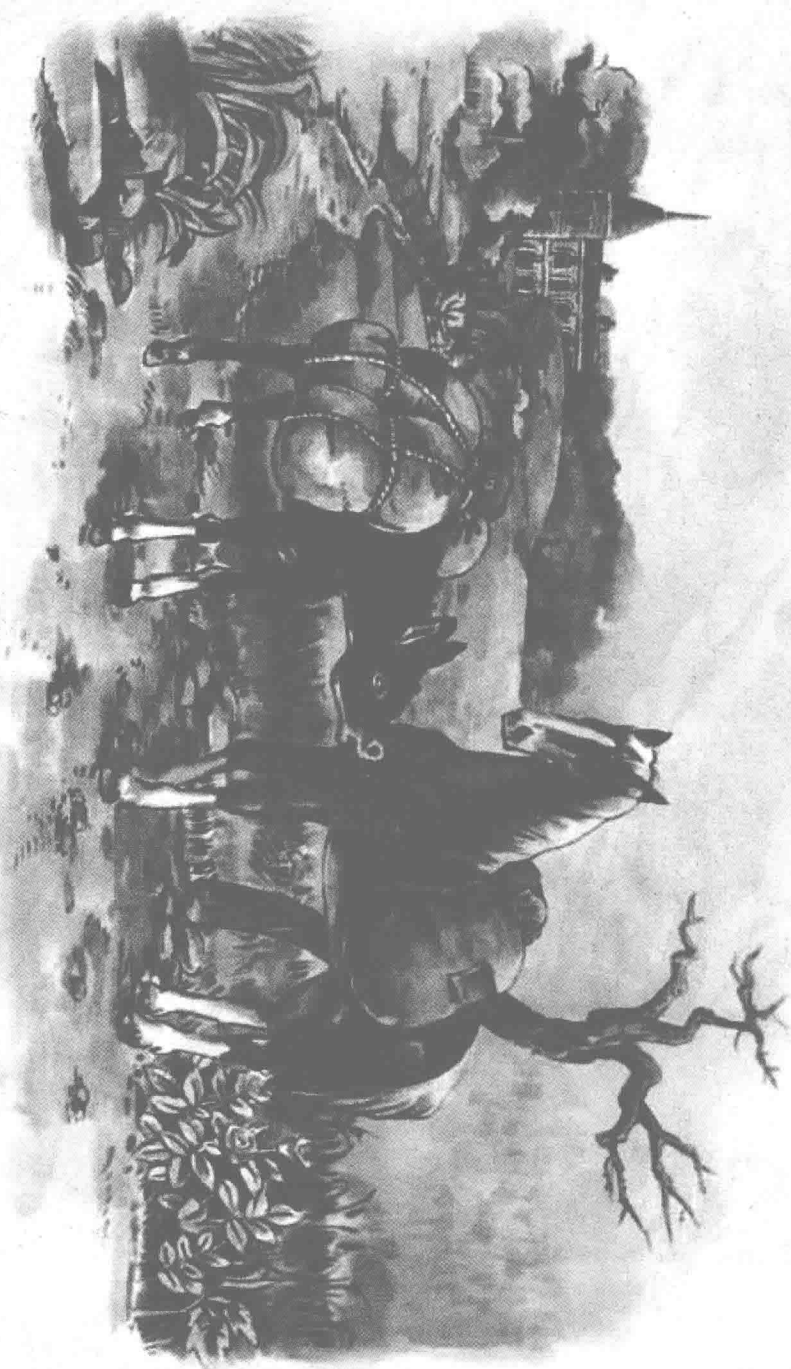
《北风和太阳》



《老鼠和黄鼠狼》



《墨丘利和樵夫》



总 序

盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子里一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！

文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人们。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

译 序

杨海英

《龟兔赛跑》《乌鸦喝水》《农夫和蛇》……这些伴随着我们成长的寓言故事，犹如一盏盏智慧之灯照亮了我们的童年。《伊索寓言》中收录了很多这样脍炙人口的故事，以短小精悍的篇幅、惟妙惟肖的形象、生动恰当的比喻，阐述了一则则既浅显易懂又发人深思的人生哲理。千百年来，《伊索寓言》历久弥新，一直以来令人们喜闻乐见、爱不释手。

寓言作为文学作品的一种体裁，反映了人们的生活智慧，是人们在生产劳作和日常生活中的感悟，常常通过假托的故事或拟人的手法来说明某个道理，带有教育、劝导的作用。《伊索寓言》是世界上最早的一部寓言故事集，该书原名为《埃索波斯故事集成》，汇集了古希腊民间流传的讽喻故事，经后人加工整理，成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看，各篇独立性强，所反映出的思想倾向各不相同，可见是古希腊人在

相当长的历史时期内的集体创作。《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，是古希腊人对世界的认识和感悟，通过寓言这种形式映照出人间情状，代表了古希腊的精神象征。

《伊索寓言》让人们在轻松的阅读中，纵观世间百态。许多生动的小故事揭示了早期人类的生活状态，是社会大众的斗争经验与生活教训的总结。作品所描述的动物之间、植物之间、人和自然以及人和神之间等种种关系表现了当时的社会关系，作者谴责当时恃强凌弱、弱肉强食的社会现状，鼓励受压迫的人们团结起来与恶势力进行斗争。《伊索寓言》主要反映的是古希腊社会的平民生活，作品中出现较多的是农夫、商人等普通百姓的形象，由于《伊索寓言》来自民间，所以社会大众的生活和思想感情得到了较为突出的反映。如对劳动创造财富的肯定，对社会现实不公的抨击，对权贵自私贪婪的揭露，对坏人残酷无情的鞭挞。同时，这些小故事还隐射出人类的善良、仁慈、虚伪、愚昧等种种秉性和品行，多维地揭露了人类真实复杂的性格特点。许多小故事往往简洁客观地叙述一件事，最后以一句话画龙点睛地揭示蕴含的道理。例如，《狐狸和葡萄》反映了人们日常生活中较为常见的一种“吃不到葡萄说葡萄酸”的心理现象；《农夫和蛇》的故事告诫人们不要盲目地对敌人给予同情；《披着羊皮的狼》阐述了聪明反被聪明误的道理；《牧童和狼》警示人们谎话一旦说多，即使说真话也没人相信了。还有许多寓言故事中蕴含着处世哲学，教人怎样分辨是非，怎样运用聪明才智去战胜困难。《伊索寓言》所传递的思想意义已经超越时空，至今仍然让人受益匪浅。

谐趣隽永的艺术表现形式也是《伊索寓言》多年来深受人们喜爱的一个重要原因。这部寓言故事书选取了独特的叙事模式和拟人手法，大部分是拟人化的动物寓言，少部分以植物、人或神为主人公。作品以动物形象来替代各种各样的人，赋予动物以人的行为方式，借此形象化地道出某种思想道德意识或社会生活经验，叙事简约、寓意深远。《伊索寓言》中有些动物具有固定的特征指向，例如狮子代表权贵，有关狮子的寓言笔锋辛辣机智，旨在嘲讽时政。还有一些动物则无固定的特征指向，例如狐狸、狼等，有时受肯定，有时受批判，通过动物拟人化来表达作者的思想倾向。这些动物寓言虽是虚构，却又自然逼真，与后世寓言形成的基本定型的性格特征有所不同。此外，《伊索寓言》多含有神话因素，往往将万物起源归诸神话，如《北风和太阳》《普罗米修斯造人》等，笔意妙趣横生。在《伊索寓言》里，常常充满了冷峻俏皮的幽默、精辟深邃的评论，不仅可以作为少年儿童的启蒙读物，更是一本经典的生活教材。

这部《伊索寓言》(Aesop's Fables)是根据广为流传的琼斯(V. S. Vernon Jones)的英译版本进行翻译的，部分插图选用的是拉克姆(Arthur Rackham)所作的插图。本书精选了琼斯版本中的大部分篇目，希望通过简洁精练的语言、平易近人的风格，让更多的读者能从《伊索寓言》中得到自己想要的人生经验。

目 录

001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵

001 译序 / 杨海英

001 狐狸和葡萄

001 下金蛋的鹅

002 猫和老鼠

002 淘气的狗

003 烧炭工和漂洗工

003 老鼠开会

004 蝙蝠和黄鼠狼

004 狗和猪

005 狐狸和乌鸦

006 马和马夫

006	狼和小羊
008	孔雀和鹤
008	猫和鸟
009	败家子和燕子
009	老妇人和医生
010	月亮和妈妈
010	墨丘利和樵夫
012	驴、狐狸和狮子
012	狮子和老鼠
013	乌鸦喝水
013	男孩和青蛙
015	北风和太阳
015	女主人和仆人
017	野兔和青蛙
017	狐狸和鹤
018	披着羊皮的狼
018	牛栏里的鹿
020	挤牛奶的姑娘
021	海豚、鲸鱼和鲱鱼
021	狐狸和猴子
022	驴和哈巴狗
023	杉树和荆棘
023	青蛙对太阳的抱怨
024	狗、公鸡和狐狸
024	蚊子和公牛

025	熊和旅行者
025	奴隶和狮子
027	跳蚤和人
028	蜜蜂和朱庇特
028	橡树和芦苇
030	盲人与幼兽
030	猿猴和两个旅行者
031	驴和货物
033	牧童和狼
033	狐狸和山羊
035	渔夫和鲱鱼
035	自吹自擂的旅行者
036	螃蟹和妈妈
036	驴和影子
037	农夫和他的孩子们
037	狗和厨师
038	朱庇特和猴子
038	父亲和儿子
039	油灯
039	猫头鹰和鸟
040	披着狮皮的驴
041	母山羊和胡须
041	老狮子
042	洗澡的小男孩
042	冒充医生的青蛙

043	吃饱了的狐狸
043	老鼠、青蛙和鹰
044	男孩和荨麻
044	农夫和苹果树
045	寒鸦和鸽子
045	朱庇特和乌龟
046	食槽里的狗
046	两只袋子
047	公牛和车轴
047	男孩和榛果
048	青蛙想要一个国王
048	橄榄树和无花果树
049	狮子和野猪
049	胡桃树
050	男人和狮子
050	乌龟和老鹰
051	屋顶上的小孩
051	没有尾巴的狐狸
052	虚荣的寒鸦
052	旅行者和狗
053	大海和遭遇海难的人
053	野猪和狐狸
054	墨丘利和雕刻师
054	小鹿和妈妈
055	狐狸和狮子

056	铁匠和小狗
057	池塘边的雄鹿
057	狗和影子
058	墨丘利和商人
058	老鼠和黄鼠狼
059	孔雀和朱诺
059	熊和狐狸
060	驴和老农夫
060	牛和青蛙
061	人和神像
061	大力士和马车夫
062	石榴树、苹果树和荆棘
062	狮子、熊和狐狸
063	黑人
063	两个士兵和强盗
064	人和森林之神
064	卖神像的人
065	鹰和箭
065	富人和皮匠
066	老姬和酒坛
066	母狮和母狐
067	蝮蛇和锉刀
067	猫和公鸡
068	龟兔赛跑
068	士兵和马